



UMOWA O PRZYJAŹNI ORLEAN – KRAKÓW

Przywiązując wagę do zacieśniania więzów przyjaźni łączących naród polski i francuski, a w szczególności miasta Kraków i Orlean, które podpisały Umowę o Przyjaźni w 1992 r., oraz pragnąc kontynuować tę współpracę, Prezydent Miasta Krakowa oraz Mer Miasta Orleanu w 10 rocznicę partnerstwa zdecydowali uroczyście potwierdzić umowę, która łączy miasta, w dniu 7 Maja 2002.

Celem skonkretyzowania tych zamierzeń Orlean i Kraków wyznaczają sobie następujące zadania :

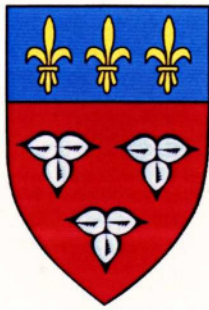
1. Obydwa miasta będą nadal skutecznie działać na rzecz zbliżenia mieszkańców Krakowa i Orleanu i lepszego wzajemnego poznania.
2. Obydwa miasta zobowiązują się do ułatwiania bezpośrednich kontaktów pomiędzy wszelkimi instytucjami i organizacjami, które chciałyby nawiązać takie kontakty.
3. Obydwa miasta zobowiązują się do wspierania wymiany młodzieży, w celu umożliwienia nowym pokoleniom poznania historii Krakowa i Orleanu.
4. Obydwa miasta wyrażają wolę współpracy i zobowiązują się do regularnej wymiany swoich doświadczeń i umiejętności we wszelkich dziedzinach.
5. Dla właściwej realizacji powyższych zadań, obydwie miasta zobowiązują się do opracowywania rocznego planu współpracy na przemian - jednego roku z inicjatywy miasta Orleanu, następnego roku z inicjatywy miasta Krakowa.
6. W celu uzgodnienia i opracowania rocznych programów współpracy, miasta przewidują regularne spotkania swoich przedstawicieli na warunkach, które zostaną wspólnie uzgodnione.
7. Niniejsza umowa została podpisana w dwóch egzemplarzach - francuskim i polskim, posiadających jednakową moc prawną.

z upoważnienia
Prezydenta Miasta Krakowa

Jerzy JEDLIŃSKI
Wiceprezydent Miasta Krakowa

Serge GROUARD
Mer Miasta Orleanu

Orlean, wtorek 7 maja 2002



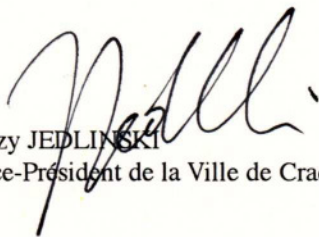
PACTE D'AMITIE ORLEANS – CRACOVIE

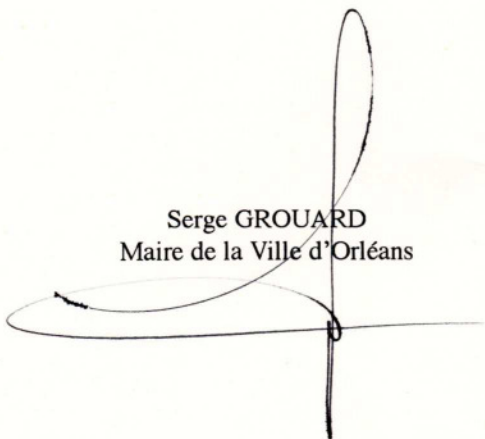
Attachés à renforcer les liens d'amitié qui unissent les nations polonaise et française, et plus particulièrement Cracovie et Orléans, qui ont signé un Pacte d'Amitié en 1992, et ayant le désir de continuer à oeuvrer ensemble, le Président de la Ville de Cracovie et le Maire de la Ville d'Orléans décident en cette année qui marque ce 10^{ème} anniversaire, de confirmer solennellement l'acte qui les lie, le 7 Mai 2002.

Pour concrétiser leurs ambitions, Orléans et Cracovie se fixent les objectifs suivants :

1. Les deux villes continueront d'oeuvrer efficacement pour le rapprochement des populations de Cracovie et Orléans et pour une meilleure connaissance réciproque.
2. Les deux villes s'engagent à faciliter les contacts directs entre toutes les institutions et organisations souhaitant concourir à ces relations.
3. Les deux villes s'engagent à favoriser les échanges de jeunes afin de permettre à de nouvelles générations de connaître l'histoire de Cracovie et d'Orléans.
4. Les deux villes désirent coopérer et s'engagent à échanger régulièrement leurs compétences et leurs savoirs dans tous les domaines.
5. Pour mener à bien les objectifs, ci-dessus précisés, les deux villes s'engagent à mettre en oeuvre un plan de coopération annuel, une année à l'initiative de la Ville d'Orléans, l'année suivante à l'initiative de la Ville de Cracovie.
6. Afin d'élaborer et d'évaluer ces programmes de coopération annuels, les villes prévoient des rencontres régulières entre leurs représentants, et selon des modalités qui seront définies d'un commun accord.
7. Le Pacte est signé en deux exemplaires chacun en français et en polonais, les deux textes faisant foi.

Avec l'accord du Président
de la Ville de Cracovie


Jerzy JEDLIŃSKI
Vice-Président de la Ville de Cracovie


Serge GROUARD
Maire de la Ville d'Orléans

Orléans, le mardi 7 mai 2002